



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 28, hiver 2020

Issue no. 28, Winter 2020

Gwe! Qey!

Un autre hiver qui commence, après une année plutôt étrange... La pandémie de Covid nous a obligés à adapter nos méthodes de travail et à être résilients. À l'AGHAMM, cela a signifié de nombreux changements, incluant moins de déplacements, l'adoption du télétravail, des heures de réunions virtuelles, des moyens de communication améliorés, aucun rassemblement communautaire et moins de participants à bord de notre bateau-école multi-espèces. Malgré de nouvelles mesures limitantes, nos équipes sur le NIGNAG et en charge des travaux de restauration ont réussi leur saison sur le terrain, doublant notre site d'aquaculture à Paspébiac et restaurant l'habitat de l'anguille au sein de nos bassins versants. Nous avons également entamé un plan de monitorat triennal dans la zone de protection marine du banc des Américains et poursuivi notre relevé annuel post-saison du concombre de mer.

Pour les mois à venir, nous sommes ravis de poursuivre nos divers projets, y compris la formation en pêche et en aquaculture, les initiatives de conservation pour réduire les risques d'enchevêtrement des baleines dans les engins de pêche et le renforcement de notre capacité à documenter et à archiver les connaissances écologiques mi'gmaques et wolastoqey. Maintenant que les premiers vaccins sont disponibles, on peut imaginer que 2021 apportera de la lumière au bout du tunnel et que certaines des limitations liées à la pandémie seront bientôt levées. Je vois cela comme une occasion exceptionnelle de revoir nos façons de faire et de garder le meilleur des deux mondes...

Je vous souhaite à tous paix, santé, amour et résilience pour la nouvelle année!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale

Gwe! Qey!

Another winter starting, after a rather strange year. The Covid pandemic forced us to adapt our working methods and to be resilient. At MMAFMA, it meant several changes, including less travel, the adoption of teleworking, hours of virtual meetings, improved ways to communicate, no community gatherings and fewer participants on board of our multi-species training vessel. Despite new limiting measures, our teams on the NIGNAG and on the restoration work completed their field season successfully, doubling our aquaculture site in Paspébiac and restoring eel habitat within our watersheds. We also initiated a 3-year monitoring plan for the American Bank marine protected area and pursued our annual sea cucumber post-season survey.

For the coming months, we are excited to continue our various projects, including training in fisheries and aquaculture, conservation initiatives to reduce the risks of whale entanglement in fishing gear, and enhancing our capacity to document and store Mi'gmaq and Wolastoqiyik ecological knowledge. Now that the first

vaccines are getting available, we can imagine that 2021 will bring light at the end of the tunnel and that some of the limitations related to the pandemic will be lifted soon. I see this as an exceptional opportunity to review our ways of doing and keep the best of both worlds...



Wishing you all peace, health, love and resilience for the New Year!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director

Table des matières / Table of Contents

1 Gwe! Qey!
2 Aquacole
3 Espèce en vedette
4 **Activité d'éducation**
5 Calendrier d'hiver

1 Gwe! Qey!
2 Aquaculture
3 Featured species
4 Education activity
5 Winter calendar



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 28, hiver 2020

Issue no. 28, Winter 2020

Une deuxième saison aquacole pour l'AGHAMM

C'est une deuxième saison aquacole bien remplie qui vient de prendre fin en novembre. Celle-ci a débuté avec la récolte de notre laminaire sucrée, de la fin mai à la fin juin, suivie de l'installation de 12 nouvelles filières, elles aussi dédiées à l'algoculture! Nous sommes donc passés de 11 à 23 filières sur notre site de Paspébiac. Cet agrandissement permettra de sécuriser l'approvisionnement de SALAWEG, de poursuivre les essais de culture de différentes espèces de macroalgues et de continuer la recherche et le développement dans ce secteur émergent. Nous tenons à souligner la réussite du projet sur la « mécanisation de la mise à l'eau des plantules », une initiative de Merinov, avec la collaboration de Fermes Marines du Québec. Un gros merci à l'équipage du Nignag ainsi qu'à nos précieux partenaires!



Marie-Hélène Rondeau, M.Sc., chargée de projet pêche et aquaculture commerciales

A second aquaculture season for MMAFMA

It's a busy second aquaculture season that just ended for us in November. It began with the harvest of our sugar kelp, from the end of May to end of June, followed by the installation of 12 new aquaculture lines also dedicated to seaweed farming! We've therefore gone from 11 to 23 lines on our Paspébiac site. This expansion will secure the kelp supply for SALAWEG, help us continue cultivation trials of different seaweed species and continue research and development in this emerging sector. We would like to highlight the success of the project on the "mechanization of the kelp seeding", an initiative of Merinov, with the collaboration of Fermes Marines du Québec. A big Thanks to the Nignag crew and to our valued partners!



Marie-Hélène Rondeau, M.Sc., Commercial Fisheries and Aquaculture Project Manager



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 28, hiver 2020

Issue no. 28 Winter 2020

Espèce en vedette : La baleine noire de l'Atlantique Nord

La baleine noire de l'Atlantique Nord (*Eubalaena glacialis*), également appelée baleine franche ou baleine de Biscaye ou des Basques — ce dernier nom provenant des premiers baleiniers basques à la chasser — est une espèce appartenant au sous-ordre des mysticètes, soit les baleines à fanons. En anglais, elle porte le nom de « right whale », car à l'époque de la chasse, il s'agissait de la « bonne » baleine à chasser, en raison de sa lenteur et de sa propension à flotter, attribuable au fait qu'elle est exceptionnellement riche en huile. Presque entièrement décimée par la chasse, la baleine noire de l'Atlantique Nord demeure à ce jour l'une des grandes baleines les plus menacées de la planète, avec un peu moins de 400 individus distribués majoritairement dans le nord-ouest de l'océan Atlantique.

D'une longueur atteignant 17 mètres et pouvant peser jusqu'à 70 tonnes, on la reconnaît facilement par son corps noir, rond et dodu, dépourvu de nageoire dorsale. Sa large tête est recouverte de callosités, des excroissances de peau surmontées de parasites qui permettent la reconnaissance de chaque individu et le suivi de la population grâce à la photo-identification. Au Canada, la baleine noire fréquente les eaux du golfe du Saint-Laurent durant l'été, alors qu'elle vient s'alimenter de copépodes, des petits crustacés zooplanctoniques riches en lipides, en filtrant lentement l'eau à travers ses immenses fanons. Malgré son comportement en apparence calme, cette baleine tout en rondeurs peut surprendre par ses sauts hors de l'eau et sa dynamique de groupe.

Rachel Brien Lavergne, B.
Sc., agente de liaison
cétacés-communautés



Featured species: The north Atlantic right whale

The Northern Atlantic right whale (*Eubalaena glacialis*), also known as the Biscay whale or Biscayan right whale—the latter name coming from the Basques whalers who used to hunt it in the Bay of Biscay—is a baleen whale, belonging to the suborder Mysticeti. The “right whale” name is attributed to the fact that this species was once a preferred target for whalers, as in “the right (good) whale to hunt” due to their docile nature and their high blubber content (which makes them float when killed, and which produced high yields of whale oil). Almost entirely decimated by whalers, the North Atlantic right whale remains to this day one of the most endangered large whales on the planet, with just under 400 individuals distributed mainly in the northwestern part of the Atlantic Ocean.

Up to 17 metres in length and weighing up to 70 tonnes, the right whale is easily distinguished from other cetaceans by the absence of a dorsal fin on its broad, black back. Its large head is covered with callosities, rough patches of keratinized and parasite-covered skin, from which photo-identification is performed, thus allowing monitoring of the population. In Canada, the right whales frequent the waters of the Gulf of St. Lawrence during summer, when they come to feed on copepods, small lipid-rich zooplanktonic crustaceans, by slowly skimming the water with their long baleen plates. Despite its seemingly calm demeanour, this curvaceous

whale can surprise with its jumps out of the water and its group dynamics.

Rachel Brien Lavergne,
B. Sc., Whales-
Cetaceans Liaison Officer



Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 28, hiver 2020

Issue no. 28 Winter 2020

Activité d'éducation et de sensibilisation

Le 10 décembre dernier, Tanya Condo a été invitée à rendre visite aux élèves de la 7e et de la 8e année de l'école secondaire anglophone de New Richmond pour leur cours de sciences. Elle en a profiter pour leur présenter son poste de technicienne de recherche au sein de l'équipe de l'AGHAMM et son implication dans de nombreux projets complétés et en cours. Les projets mentionnés incluaient le projet de restauration côtière et le suivi post-saison de la pêche au concombre de mer. Les étudiants ont été très impressionnés par les outils et les méthodes nécessaires à la réalisation de ces deux projets.

Elle a ensuite organisé une activité basée sur l'identification des espèces de poissons que l'équipe de l'AGHAMM a répertoriées lors du projet de bar rayé 2016-2018. Tanya a fourni aux élèves des spécimens conservés et des manuels d'identification des espèces afin de tester leurs aptitudes à identifier toutes les espèces. Les élèves ont réussi à identifier toutes les espèces et ils ont été étonnés du nombre d'espèces qui errent dans nos bassins versants.

Tanya prévoit faire une autre visite au cours de l'année scolaire 2021 et espère mener des activités de plein air avec eux lors des prochains mois.

Tanya Condo, technicienne de recherche

Education and awareness activity

On December 10th, Tanya Condo was invited to visit the New Richmond High School students of grades 7 and 8 for their science class. During her visit, she had the opportunity to present her position as a field technician with the MMAFMA team and her involvement with the many completed and ongoing projects. The projects she talked about included the coastal restoration project and the annual sea cucumber post-season survey. The students were very impressed with the tools and methods involved with completing these projects.

After completing the two presentations, she organized another activity that included using the fish species that the MMAFMA team gathered during the 2016-2018 striped bass project. Tanya provided the students with specimens and species identification handbooks and asked each team if they could identify all species. The

students were able to identify all species and they were amazed with how many species that are present in our watersheds.

Tanya is planning another visit during the 2021 school year and is hoping to conduct outdoor activities in the coming months.

Tanya Condo, Research technician





Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 28, hiver 2020

Issue no. 28 Winter 2020

Calendrier d'hiver

Winter Calendar

25 déc	Noël
1 jan	Nouvel An
7 jan	Comité consultatif du sébaste
26-28 jan	Conférence des pêches de l'APC
29 jan	Forum des pêches mi'gmaques et Wolastoqey
16-18 fév	Examen par les pairs de l'estuaire du crabe des neiges
23-24 fév	Examen par les pairs du flétan du Groenland
25-26 fév	Examen par les pairs du maquereau
18-19 mars	Examen par les pairs du flétan de l'Atlantique

Dec 25	Christmas
Jan 1	New Year
Jan 7	Redfish advisory committee
Jan 26-28	APC Fisheries Conference
Jan 29	Mi'gmaq Wolastoqey Fisheries Forum
Feb 16-18	Snow crab estuary peer review
Feb 23-24	Greenland halibut peer review
Feb 25-26	Mackerel peer review
Mar 18-19	Atlantic halibut peer review

